

英汉图文对照 汽车技术词典

葛贤康 主编



*An English-Chinese Pictorial
Dictionary of Automobile
Technology*

上海科学技术文献出版社

Shanghai Scientific and Technological Literature Publishing House

上海发展汽车工业教育基金会资助

英汉
图文 **对照汽车技术词典**

葛贤康 主编

1125 1/4

上海科学技术文献出版社

责任编辑：王红九
装帧设计：石亦义

英汉图文对照汽车技术词典

葛贤康 主编

*

上海科学技术文献出版社出版发行
(上海市武康路2号 邮政编码200031)
全国新华书店经销
江苏常熟人民印刷厂印刷

×

开本 850×1168 1/32 印张 15.25 字数 423 000
2000年5月第1版 2000年5月第1次印刷
印数：1—3 500
ISBN 7 5439-1223-6/T·614
定价：38.00元

内 容 提 要

本词典正文根据汽车结构分类选收汽车、发动机、底盘、车身及附属装置等基本词目和有关高新技术词目,附录包括英文词汇索引、中文词汇索引、汽车性能及试验英汉词汇、汽车常用英文缩写词等。内容系统、新颖、实用,采用英汉并列、图文对照、附注说明的格式,便于读者兼学英汉词汇和汽车知识,收到一举两得的效果。

本词典可供从事汽车设计、制造、销售、使用、维修等工程技术人员、外贸翻译人员以及汽车专业师生和广大汽车爱好者使用参考。

谨以此书——
献给我所热爱的
汽车工业教育事业。

前 言

100 多年来,世界一些发达国家相继进入了汽车时代,使汽车工业和汽车运输得到了空前的发展。

我国已将汽车工业列为国民经济的支柱产业,目前汽车年产量已经突破了 150 万辆;同时,汽车运输作为主要交通工具,至今全国汽车保有量已经突破了 1200 万辆,私人汽车拥有量正在不断增加。专家们预计,到 2010 年中国的汽车年产量和保有量均将位居世界前列。

近年来,我国随着汽车工业和汽车运输的飞跃发展,广大人员在学习、工作和生活中与汽车的接触越来越多,从事汽车设计、制造、销售、使用、维修等工程技术人员、外贸翻译人员以及汽车专业师生和汽车爱好者也越来越多,特别是中外汽车技术引进交流、中外汽车合资企业、中外汽车进出口贸易等项目的迅速进展,更是迫切需要有一本能提供上述广大人员在学习、工作和生活中使用参考的具有英汉两种文字的汽车专业技术词典。

为此,编者参考了国内外多种汽车词典,采用按结构分类、英汉并列、图文对照并附以简要说明的形式,编写了这本《英汉、图文对照汽车技术词典》,以满足当前广大读者的迫切需要。读者使用这本词典,不仅可以掌握英、汉两种文字的汽车技术词汇,并且还可以通过图文对照及其所附说明学习汽车专业知识,收到一举两得的效果。这是目前国内外同类词典所没有的一大特点,也是一种创新的编写探索。

此外,现代汽车技术进步日新月异,诸如电子控制的汽油喷射、自动变速器、防抱死制动系统等均已在汽车上推广应用,进入了电子化时代。因此,编者在编写中也注意吸收了现代汽车的高新技术词汇,力求编写的内容新颖。

本词典由葛贤康主编,葛如炆协编,徐炯整理附录中的英文和中文词汇索引。

辞书是在继承前人编写的基础上发展起来的,在编写过程中曾参考了多种国内外出版的有关词典和图书资料,在此谨向各书编者表示衷心

的感谢。同时,在出版过程中还得到上海科学技术文献出版社王红九、葛康两位编辑的支持和帮助,在此也深致谢意。

本词典由上海发展汽车工业教育基金会资助出版,深致感谢。

编者根据读者需要,力求系统、新颖、实用,但限于水平和时间,难免仍有缺点和错误,不足之处敬请同行专家和广大读者批评指正。

编者 1999年1月

使用说明

1. 词典正文根据汽车结构分类按以下顺序排列：

I. 汽车

II. 发动机

III. 底盘

IV. 车身及附属装置

可供读者查阅所需的英汉词目、图示结构和附注说明。

2. 词典附录包括：

I. 英文词汇索引——按字母顺序排列，可供读者根据已知英文词汇查阅同一页次中对应的中文词汇及其图示结构和附注说明。

II. 中文词汇索引——按笔画顺序排列，可供读者根据已知中文词汇查阅同一页次中对应的英文词汇及其图示结构和附注说明。

III. 汽车性能及试验的英汉词汇——按汽车、发动机、底盘、车身及附属装置顺序排列，可供读者查阅其主要性能及试验方面的英汉词汇。

IV. 汽车常用英文缩写词——按字母顺序排列，可供读者查阅其全文英汉词汇。

目 录

I. MOTOR VEHICLE 汽车	1
1. Vehicle classification 汽车分类	3
1.1 Car 轿车	3
1.2 Bus 客车	5
1.3 Motor truck 货车	7
1.4 Special purpose vehicle 专用汽车	9
2. Vehicle construction 汽车构造	11
2.1 Main components of vehicle 汽车主要组成	11
2.2 Vehicle performance 汽车性能	13
2.3 Engine position 发动机布置	15
3. Vehicle dimensions 汽车尺寸	17
4. Wheel alignment 前轮定位	19
5. Diameter of turning circle 转弯直径	21
II. ENGINE 发动机	23
1. Engine construction 发动机构造	25
2. Essential term 基本术语	31
3. Engine operational principle 发动机工作原理	33
3.1 Four-stroke gasoline engine operational principle 四冲程汽油机工作原理	33
3.2 Four-stroke diesel engine operational principle 四冲程柴油机工作原理	35
3.3 Two-stroke gasoline engine operational principle 二冲程汽油机工作原理	39
3.4 Two-stroke diesel engine operational principle 二冲程柴油机工作原理	41
4. Engine performance 发动机性能	43
5. Crank connecting rod mechanism 曲柄连杆机构	45
5.1 Cylinder block 机体组	45

5.2	Piston, connecting rod	活塞连杆组	49
5.3	Crankshaft, flywheel	曲轴飞轮组	53
6.	Valve mechanism	配气机构	57
6.1	Side valve	侧置气门	57
6.2	Overhead valve	顶置气门	59
6.3	Valve mechanism	配气机构	61
6.4	Valve-timing diagram	配气相位图	67
7.	Gasoline engine-fuel system	汽油机供油系	69
7.1	Fuel system	供油系	69
7.2	Air cleaner	空气滤清器	73
7.3	Fuel pump, Fuel filter	汽油泵, 汽油滤清器	75
7.4	Simple carburetor	简单化油器	79
7.5	Carburetor	化油器	81
7.6	Carburetor elements	化油器零件	85
7.7	Carburetor control	化油器操纵件	89
7.8	Gasoline injection	汽油喷射	93
7.9	Electric fuel pump, Injector	电动汽油泵, 喷油器	97
7.10	Sensor	传感器	101
8.	Diesel engine-fuel system	柴油机供油系	103
8.1	Fuel system	供油系	103
8.2	Combustion chamber	燃烧室	107
8.3	Injection pump	喷油泵	109
8.4	Injector	喷油器	113
8.5	Speed governor	调速器	117
9.	Exhaust system	排气系统	119
10.	Turbo-supercharging	涡轮增压	123
10.1	Turbocharging system	涡轮增压系统	123
10.2	Turbocharger	涡轮增压器	125
11.	Emission control	排污控制	127
11.1	Emission control system	排污控制系统	127
11.2	Catalytic convertor	催化转换器	129
12.	Engine-cooling system	发动机冷却系	131
12.1	Water cooling system	水冷系	131
12.2	Radiator	散热器	135

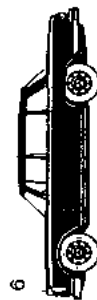
12.3	Fan, water pump	风扇, 水泵	139
12.4	Air cooling system	风冷系	113
13.	Engine-lubrication system	发动机润滑系	147
13.1	Pressure lubrication	压力润滑	147
13.2	Oil pump	机油泵	151
13.3	Oil cleaner	机油滤清器	155
13.4	Oil cooling radiator	机油散热器	159
14.	Engine ignition system	发动机点火系	161
14.1	Ignition system	点火系	161
14.2	Lead battery	蓄电池	165
14.3	Ignition coil	点火线圈	169
14.4	Distributor	分电器	173
14.5	Spark plug	火花塞	177
14.6	Electronic ignition	电子点火	181
15.	Engine-starting system	发动机起动系	185
15.1	Starting system	起动系	185
15.2	Electric starter	电动起动机	187
16.	New type engines	新型发动机	191
16.1	Rotary piston engine	旋转活塞发动机	191
16.2	Gas turbine	燃气轮机	195
16.3	Stirling engine	斯特林发动机(热气机)	197
III.	CHASSIS	底盘	201
1.	Drive line	传动系	203
1.1	Layout of drive line	传动系示意图	203
1.2	Friction clutch	摩擦离合器	205
1.3	Hydrodynamic coupling	液力偶合器	209
1.4	Gearbox-housing	变速器外壳	213
1.5	Gearbox-gearing	变速器齿轮传动	217
1.6	Gearbox gear-shift	变速器换档机构	221
1.7	Automatic transmission	自动变速器	225
1.8	Transfer case	分动器	229
1.9	Cardan shaft	万向传动轴	233
1.10	Flexible coupling	挠性联轴器	237
1.11	Constant-velocity joint	等速万向节	241

1.12	Drive axle 驱动桥	245
1.13	Final drive 主减速器	247
1.14	Differential 差速器	251
1.15	Half-axle, Rear axle housing 半轴, 后桥壳	253
2.	Running gear 行驶系	257
2.1	Layout of main components 主要组成示意图	257
2.2	Frame 车架	259
2.3	Front axle 前桥	261
2.4	Wheel 车轮	263
2.5	Tire 轮胎	265
2.6	Tire type 轮胎种类	269
2.7	Front wheel suspension 前轮悬架	273
2.8	Rear wheel suspension 后轮悬架	275
2.9	Leaf spring 钢板弹簧	277
2.10	Air suspension 空气悬架	279
2.11	Hydro-pneumatic spring 液压充气弹簧	283
2.12	Telescopic hydraulic shock absorber 伸缩式液压减振器	285
2.13	Cam hydraulic shock absorber 凸轮式液压减振器	289
3.	Steering system 转向系	293
3.1	Mechanical steering system 机械转向系	293
3.2	Power steering system 动力转向系	297
3.3	Steering mechanism 转向机构	301
3.4	Steering gear 转向器	303
3.5	Power steering 动力转向	305
3.6	Steering linkage 转向杆系	307
4.	Braking system 制动系	309
4.1	Braking principles 制动原理	309
4.2	Drum brake 鼓式制动器	313
4.3	Disc brake 盘式制动器	315
4.4	Hand brake 手制动器	317
4.5	Hydraulic brake system 液压制动系	319
4.6	Brake master cylinder, wheel cylinder 制动主缸, 制动轮缸	321
4.7	Compressed air brake system 气压制动系	325

4.8 Anti-lock braking system 防抱死制动系	327
IV. BODY AND ACCESSORIES 车身及附属装置	331
1. Car body 轿车车身	333
2. All-steel body 全钢车身	335
3. Car door 轿车车门	339
4. Bus body 大客车车身	343
5. Truck body 货车车身	347
6. Special-transport vehicle body 专用汽车车身	349
7. Cab 驾驶室	351
8. Drivers place 驾驶员位置	353
9. Instrument panel 仪表板	357
10. Seat, Safety belt 座椅, 安全带	361
11. Air conditioning 空调	363
12. Compressor 压缩机	367
13. Lighting 照明	371
14. Head lamp 前大灯	375
15. Turnsignal lamp 转向灯	379
16. Windshield wiper 风窗刮水器	383
17. Wiper-washer equipment 刮水器-洗涤器装置	387
18. Horn 喇叭	389
19. Tools 工具	393
APPENDIX 附录	399
Ⅰ. 英文词汇索引	399
Ⅱ. 中文词汇索引	421
Ⅲ. 汽车性能及试验的英汉词汇	442
Ⅳ. 汽车常用英文缩写词	446
主要参考书目	473

I . MOTOR VEHICLE

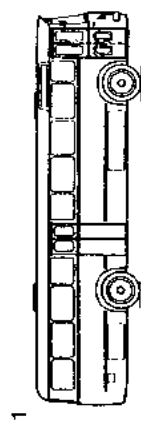
汽车



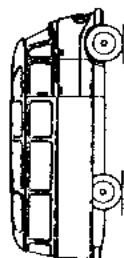
1. Vehicle classification 汽车分类

1.1 Car 轿车

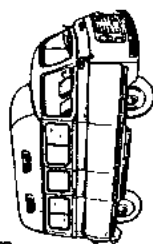
序号	英文	中文	说明
1	passenger car	轿车	用于载送人员及其随身物品且座位布置在两轴之间的四轮汽车
2	minicar	微型轿车	发动机排量小于或等于 1L 的轿车
3	subcompact car	普通级轿车	发动机排量大于 1L 且小于或等于 1.6L 的轿车
4	compact car	中级轿车	发动机排量大于 1.6L 且小于或等于 2.5L 的轿车
5	intermediate car	中高级轿车	发动机排量大于 2.5L 且小于或等于 4L 的轿车
6	limousine car	高级轿车	发动机排量大于 4L 的轿车



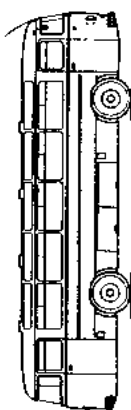
2



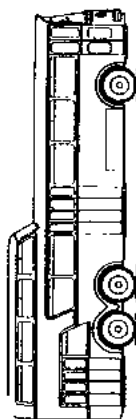
3



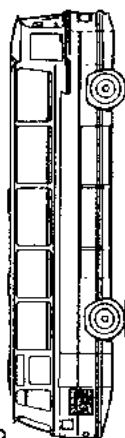
4



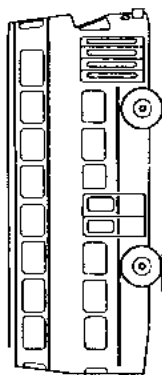
6



5



8



7

